



INFORMACIÓN

Nacimiento: 27/06/1996

Nacionalidad: española

Teléfono: (+34) 617 78 89 42

Email: me@martachamorro.es

Web: www.martachamorro.es

SOBRE MÍ

Soy organizada, creativa, orientada a resultados y capaz de trabajar en situaciones de estrés. Me encanta viajar y conocer nuevas culturas. He vivido en **España, Francia y Estados Unidos** y no me importaría seguir explorando. Me gusta afrontar nuevos retos y salir de mi zona de confort. Facilitar la comunicación es la clave de las personas que trabajan con lenguas: significa estar al servicio de los hablantes. Mi pasión es la comunicación en entornos internacionales y digitales. ¡En la educación cada día es un reto y hay que superarse a diario!



ESCANEAR EL CÓDIGO QR
PARA VER MI VIDEOCURRÍCULUM

EXPERIENCIA

► PROFESORA DE INGLÉS

COLEGIO SANTA RITA | enero 2020 - marzo 2020

Clases de Inglés a alumnos de Secundaria (12-16 años). Todos los cursos de la ESO como parte del Máster de Formación del profesorado. Clases a 1.º de la ESO (12-13 años), 2.º de la ESO (13-14), 3.º de la ESO (14-15) y 4.º de la ESO (15-16).

► TRADUCTORIA AUDIOVISUAL

36CARACTERES | marzo 2019 - junio 2019

Traducción profesional, subtitulación, ajustes y revisión de material audiovisual (películas, series, cortos, etc.) para festivales de cine, Filmoteca y Cineteca de Madrid, Netflix, MTV, RTVE, Nickelodeon, UC3M, entre otros. Traductora en calidad de becaria.

► CENTRO UNIVERSITARIO INTERNACIONAL

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD UPO | enero 2018 - junio 2018

Comunicación con público internacional en inglés. Gestión de expedientes, organización de eventos y actividades formativas para estudiantes internacionales: sesiones de orientación, visitas guiadas, intercambios, etc. Creación de contenido en inglés. Comunicación presencial en la oficina, por teléfono y por correo electrónico. Universidad Pablo de Olavide (Sevilla).

EDUCACIÓN

MÁSTER UNIVERSITARIO EN PROFESOR DE EDUCACIÓN SECUNDARIA OBLIGATORIA Y BACHILLERATO, FORMACIÓN PROFESIONAL Y ENSEÑANZAS DE IDIOMAS

UNIVERSIDAD FRANCISCO DE VITORIA | 2019-2020

MÁSTER EN TRADUCCIÓN AUDIOVISUAL: LOCALIZACIÓN, SUBTITULACIÓN Y DOBLAJE

UNIVERSIDAD DE CÁDIZ e ISTRAD | 2018-2019

GRADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE | 2014-2018

EDUCACIÓN INTERNACIONAL

► APPALACHIAN STATE UNIVERSITY

CAROLINA DEL NORTE, EE. UU. | FALL 2018

► AIX- MARSEILLE UNIVERSITÉ

AIX-EN-PROVENCE, FRANCIA | 2016-2017

INFORMÁTICA

OFIMÁTICA

Dominio de **Microsoft Office**: presentaciones, hojas de cálculo, procesadores de texto, Internet, correo electrónico, etc.

Google Drive: Docs, Presentaciones, Cálculo, Sites, Forms, etc. OpenOffice, Genially, Kahoot, Quizizz.

REDES SOCIALES

Twitter, Instagram, Facebook, LinkedIn, Snapchat.

Conocimientos de SEO, SEM, AdWords y Google Analytics.

Experiencia como *Community Manager* y creación de contenido (**Popme Magazine**).

DISEÑO GRÁFICO

Dominio de **Adobe Photoshop** y **Adobe InDesign**, con más de 10 años de experiencia.

Conocimiento de LaTeX, Canva y Acrobat PRO.

Conocimiento de otros programas de diseño y retoque **Adobe Illustrator** y **Adobe Lightroom**.

Usuario habitual de programas de edición de vídeo con **Adobe Premiere**, **Camtasia** o **InShot**

DESARROLLO WEB

Amplio conocimiento del lenguaje HTML, XML y las extensiones CSS o PHP.

Amplia experiencia y formación con **WordPress**, **Adobe Dreamweaver** o **Muse**.

TRADUCCIÓN PROFESIONAL:

Dominio de **SDL Trados Studio** y **Passolo**. Creación de memorias de traducción y alineación.

Conocimiento de otras herramientas como Wordfast, OmegaT, MemoQ, Déjà vu, etc.

SUBTITULADO PROFESIONAL:

Dominio de **Spot**, **FAB Subtitler**, **Subtitler Edit** y **Aegisub**.

Conocimiento de DivXLand Media Subtitler o Subtitle Workshop, entre otros.

IDIOMAS

ESPAÑOL

El español es mi primera lengua. Soy nativa de español. Uso del castellano en cualquier ámbito personal, académico y profesional.

INGLÉS

Gracias a la formación del **Grado en Traducción e Interpretación** puedo dominar el inglés con soltura de manera profesional.

He mejorado mis dotes comunicativas en inglés durante mi estancia en **Estados Unidos** un semestre en **Appalachian State University** en Carolina del Norte. También, durante el verano de 2017 asistiendo a clases en **Oxford House College en Londres**.

He trabajado en el **Centro Universitario Internacional (Sevilla)**, centro de enseñanza de español acreditado por el **Instituto Cervantes**. Me he encargado de gestionar la estancia de estudiantes internacionales de todas las nacionalidades, especialmente estadounidenses y canadienses.

Además, curso el **Grado en Estudios Ingleses** a distancia (UNED). Estudiar a distancia me permite completar mi formación en inglés de una manera más humanística (150/240 créditos). También, cursos de perfeccionamiento: *inglés para el turismo internacional, inglés de negocios, inglés profesional*, entre otros.

FRANCÉS

Mi tercera lengua de trabajo en el **Grado de Traducción e Interpretación**.

Gracias al programa de movilidad internacional entre mi universidad Pablo de Olavide y **Aix-Marseille Université**, pude estudiar durante un año académico en Francia. Soy capaz de desenvolverse con soltura en cualquier ámbito.

Tengo el certificado oficial de nivel **B2 DELF** (Diplôme d'études en langue française) del Marco Común Europeo de Referencia para las lenguas (MCER).

PORTUGUÉS

Durante mi experiencia en la **Universidad Aix-Marseille** cursé dos asignaturas de portugués con los niveles A2-B1 y poseo el certificado acreditativo.

OTRAS CERTIFICACIONES

- **Didáctica del español como lengua extranjera** - Universidad Isabel I (101 horas)
- **Desarrollo de unidades didácticas y su aplicación** - Universidad Felipe Trigo (130 h)
- **Recursos web 2.0 para el docente** - ATA Autónomos (35 horas)
- **Tutores de educación a distancia** - Consejería de Educación de Extremadura (50 h)
- **Introducción a las TIC para entornos educativos** - Conserjería (40 h)
- **Fomentar la educación para la salud en el ámbito educativo** - Consejería (60 h)
- **Competencias clave. Implicaciones pedagógicas y metodológicas** - (60 horas)





INFO

Date of birth: 06/27/1996
Nationality: Spain
Phone number: (+34) 617 78 89 42
Email: me@martachamorro.es
Web: www.martachamorro.es

ABOUT ME

I am an organized, creative, results-oriented person and able to work under pressure. Above all, I am looking forward to building on my career and future. I am passionate about language teaching and international and digital communication. I lived in Spain, France and United States and I do not mind working around the world, because I like facing new adventures. Every day is a challenge and you must do your best!



SCAN THIS QR CODE
TO WATCH MY VIDEO RESUME



EXPERIENCE

► ENGLISH TEACHER

COLEGIO SANTA RITA | January 2020 - March 2020

English lessons to Spanish students (12-16 years old). Secondary Education as a part of the MA in Teaching Training. First Year (age 12-13), Second Year (age 13-14), Third Year (age 14-15) and Fourth Year (15-16).

► AUDIOVISUAL TRANSLATION AND LOCALIZATION

36CARACTERES | March 2019 - June 2019

Professional translation, subtitling, and proofreading of movies, series, promotional clips and other audiovisual material for films festivals, Netflix, Filmoteca and Cineteca in Madrid, MTV, RTVE, Nickelodeon, Carlos III University, etc. Internship.

► CENTRO UNIVERSITARIO INTERNACIONAL

FUNDACIÓN UNIVERSIDAD UPO | January 2018 - June 2018

International communication in English at the office, by phone or via email. File management, events, content creation, translations and front office dealing with people mainly from United States and Canada.

EDUCATION

MA IN TEACHER TRAINING FOR COMPULSORY SECONDARY EDUCATION, UPPER SECONDARY, VOCATIONAL TRAINING AND MODERN LANGUAGES

UNIVERSIDAD FRANCISCO DE VITORIA | 2019-2020

MA IN AUDIOVISUAL TRANSLATION: LOCALIZATION, SUBTITLING AND DUBBING

UNIVERSIDAD DE CADIZ & ISTRAD | 2018-2019

BA IN TRANSLATION AND INTERPRETING

UNIVERSIDAD PABLO DE OLAVIDE | 2014-2018

INTERNATIONAL EDUCATION

- APPALACHIAN STATE UNIVERSITY
NORTH CAROLINA, USA | FALL 2018

- AIX- MARSEILLE UNIVERSITÉ
AIX-EN-PROVENCE, FRANCE | 2016-2017

TECHNOLOGIES

OFFICE AUTOMATION

Mastery of **Microsoft Office**: Word, PowerPoint, Excel, PDF, Internet, Mail, etc.

Google Drive: Docs, Slides, Spreadsheets, Sites, Forms, etc. OpenOffice, Genially, Kahoot, Quizizz.

SOCIAL MEDIA

Twitter, Instagram, Facebook, LinkedIn, Snapchat.

Experience as *Community Manager* and content creator ([Popme Magazine](#)).

Ability to work with SEO, SEM, AdWords and Google Analytics.

LAYOUT

Mastery of **Adobe InDesign**, 10 years. Experience with **LaTEX**, **Canva** and **Acrobat PRO**.

GRAPHIC DESIGN

Mastery of **Adobe Photoshop**, more than 10 years of expertise.

Experience with **Adobe Illustrator** and **Adobe Lightroom**.

Ability to work with **Adobe Premiere**, **Camtasia**, **InShot** or **Movie Maker**.

WEB DEVELOPMENT

Experience with HTML, XML, CSS or PHP.

Mastery of Web development software: **WordPress**, **Adobe Dreamweaver** or **Muse**.

TRANSLATION CAT TOOLS:

Mastery of **SDL Trados Studio** and **Passolo**. Translation memories and alignment

Experience with Wordfast, OmegaT, MemoQ, Déjà vu.

SUBTITLING SOFTWARE:

Mastery of **Spot**, **FAB Subtitler**, **Subtitler Edit** and **Aegisub**.

Experience with DivXLand Media Subtitler or Subtitle Workshop, among others.

LANGUAGES

SPANISH

Spanish is my first language. I am a Spanish **native speaker** (Castilian Spanish) with a full proficiency in any context, register and field.

ENGLISH

Thanks to the curriculum of my BA in Translation and Interpreting, I can **communicate fluently in English** with a full professional proficiency.

I improved my communication skills in English thanks to my experience one semester in the US as an International student at **Appalachian State University**, North Carolina. Also, I improved my English thanks to my experience in London in 2017 attending English lessons at **Oxford House College** and living in the UK for a summer.

I worked at **Centro Universitario Internacional** (Seville), Spanish educational institution authorized by **Instituto Cervantes**. In charge of managing the period of study of international students mainly from the US, Canada and Germany at the office, by phone or via email.

Furthermore, I currently study a second BA, a BA in English Linguistics (UNED, Spanish Online University). I am a junior student (150/240 credits). Besides, I attended English courses in different fields: *English for International Tourism*, *Business English* OR *Academic English*.

FRENCH

French is my third working language.

I studied one academic year in France, thanks to the Exchange program between Pablo de Olavide University and **Aix-Marseille Université**. I am able to communicate fluently in any French-speaking environment.

I hold the Certificate of French DELF B2 level (*Diplôme d'études en langue française*) of The Common European Framework of Reference for Languages (CEFR).

PORTUGUESE

I learned Portuguese as a student at Aix-Marseille Université. I passed two subjects of Portuguese with honors (A2 and B1 intermediate level).

OTHER CERTIFICATIONS & CREDENTIALS

Teaching Spanish as a Second Language - Universidad Isabel I (101 hours)

Leisure and Freetime Monitor - Universidad Felipe Trigo (90 hours)

Development of Teaching Units - Universidad Felipe Trigo (130 hours)

Online Resources applied to Education - ATA Autónomos (35 hours)

Curricular competences - Consejería de Educación de Extremadura (60 hours)

E-learning Mentoring - Consejería de Educación de Extremadura (50 hours)

Health Education in the Educational field - Consejería de Educación (60 hours)

ITC for Educational Environments - Consejería de Educación (40 hours)

